

Touil Khalida/Mokdad Karima Zohra.

Section d'Espagnol

Université d'Oran

Le temps dans la trilogie proverbiale : arabe, français, espagnol

Le proverbe est une affirmation concise, d'usage commun, exprimant des croyances répandues, des vérités empiriques et des conseils populaires. La plupart des proverbes s'enracinent dans le folklore et ont été véhiculés par la tradition orale. « œil pour œil, dent pour dent » ou « il faut rendre à César ce qui est à César et à Dieu ce qui est à Dieu ». Certains proverbes, comme « un tiens vaut mieux que deux tu l'auras », sont communs à des langues et des cultures différentes (anglais, italien, espagnol, allemand, roumain, portugais, irlandais, etc.) d'autres ont une origine littéraire, comme « tel est pris qui croyait prendre » (La Fontaine « Le rat et l'huître »). Le proverbe est également un genre théâtral qui consiste en une petite comédie improvisée illustrant un adage populaire. Ce genre connut un succès au XVIIIe siècle et fut remis à l'honneur au XIXe siècle, par Alfred de Musset dans ses comédies et proverbes (1840). Nous citerons quelques exemples : « Il ne faut jurer de rien / On ne badine pas avec l'amour / Il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée ».

Les proverbes, de n'importe quelle langue, mettent en valeur plusieurs thèmes, comme le travail, les animaux domestiques, les relations humaines...etc.

On trouve en outre des proverbes qui traitent de la notion du temps. Ces énoncés qui sont de véritables métaphores apportent de nombreuses réponses au questionnement sur le temps, et le plupart d'entre elles réfèrent à des thèmes similaires, dictés par la condition humaine comme par exemple

l'immortalité, l'éternité, la relation entre la vie et la mort, l'opposition jeunesse/vieillesse. Ces dimensions temporelles se retrouvent dans différentes cultures et langues comme le Français, L'Espagnol et l'Arabe.

1. LE TEMPS DANS LES PROVERBES FRANÇAIS

Pour la langue française nous avons choisi les proverbes qui concernent les âges de la vie et de la mort. On remarque que l'opposition jeunesse/vieillesse fait preuve d'un fatalisme prudent; c'est-à dire que ce sujet est traité sur le mode pessimiste, et que l'évocation directe de la mort devie curieusement vers des considérations sur l'égoïsme humain.

LE TEMPS ET LES VALEURS HUMAINES:

Ce qu'on apprend au berceau dure jusqu'au tombeau.
Quand tu es rond, tu ne meurs pas pointu.
Robin se souvient toujours de ses flûtes.

LA VALEUR DU TEMPS :

Le temps est un grand maître
Le temps révèle tout, c'est un bavard qui parle sans être interrogé.

LE TEMPS ET LA MORT :

Le lange l'a apporté, il l'emportera.
La mort n'a pas d'amis.

RELATION JEUNESSE /VIEILLESSE :

Il faut que jeunesse se passe.
Il ne faut pas reprocher aux vieux leur vieillesse puisque tous nous désirons y parvenir.
Vieillir c'est ennuyeux mais c'est le seul moyen que l'on ait trouvé pour vivre longtemps.
Pour vivre longtemps il faut être vieux de bonheur.

« Pelo a pelo perdiendo, quien ha de calvo lo va siendo »⁴⁸

Comme les autres proverbes, celui-ci nous rappelle le passage du temps, et le sort commun de tous les humains. Il connote, d'autre part, que tout homme a un objectif à atteindre, et que peu à peu ce but ou ce destin se réalise.

« Tiempo despreciado, nunca recobrado »⁴⁹

Ce proverbe nous recommande de bien profiter de notre vie, et il nous conseille de ne pas nous arrêter devant des questions vaines et futiles car le temps est un bien absolu, il passe toujours. Le problème réside dans le fait de savoir si nous l'utilisons bien ou mal. D'autres proverbes reprennent ce thème (« tiempo ido, nunca más vencido ») (temps passé, jamais vaincu) (« tiempo pasado, jamás tornado ») (temps passé, ne revient jamais) (« tiempo perdido para siempre es ido ») (temps perdu est parti pour toujours).

Séneca avait l'habitude de dire à ses disciples que l'homme dispose de beaucoup de temps, mais la plupart perdent ce temps dans des occupations inutiles. Ce philosophe répétait toujours une sentence poétique « pequeña es la vida que vivimos » c'est-à-dire que le temps qu'on dédie à des choses importantes est très minime, c'est pour cette raison que les philosophes grecs disaient « el tiempo es oro ».

« Tiempo pasado siempre es deseado »⁵⁰

Le désespoir nous mène à la nostalgie, c'est-à-dire que notre vie passée nous paraît toujours mieux que notre propre présent.

« Viejo soy y viejo seras cual me ves te veras »⁵¹

Ce proverbe nous enseigne que le printemps de la vie ne dure pas, c'est un passage et on doit admettre cette réalité. En

⁴⁸ On perd un cheveu après l'autre, mais celui qui doit être chauve le sera.

⁴⁹ Le temps déprécié ne pourra jamais être récupéré.

⁵⁰ Le temps passé est toujours désiré.

⁵¹ Je suis vieux mais tel que tu me vois tu seras.

'plus, on doit respecter les vieux car comme ils seront traités, on le sera à notre tour.

«Vivir bien es lo que importa que la es corta»⁵²

Ce proverbe nous recommande de bien profiter de la vie car la vie n'est qu'un simple passage. Il nous enseigne aussi de nous éloigner des problèmes et des préoccupations qui dérangent dans le courant de notre vie.

3. LE TEMPS DANS LES PROVERBES ARABES:

L'une des principales spécificités de la langue arabe est son caractère diglossique. William Marçais écrit dans son remarquable ouvrage La diglossie arabe :

«La langue arabe se présente à nous sous deux aspects sensiblement différents :

1-une langue littéraire dite arabe, écrite ... dite classique, qui a toujours été écrite par le passé, dans laquelle aujourd'hui sont rédigés les ouvrages littéraires et/ou scientifiques, les articles de presse, les actes judiciaires, bref tout ce qui est écrit ; mais telle qu'elle se présente à nous elle n'a peut être jamais été parlée nulle part.

2- « Des idiomes parlés, dont aucun n'a jamais été écrit..., mais qui partout et peut être depuis longtemps, sont les seules langues de conversation que l'on écoute dans tous les milieux populaires ou cultes ».

A partir de cette diglossie, nous avons donc classé les proverbes en prenant pour support le temps. Ensuite, un commentaire qui a trait à l'interprétation.

حتى مدينة ما تبنات في نهار.

« Aucune ville n'a été construite en un seul jour ».

⁵² La vie est courte, il est important de vivre bien.

Ceci rappelle le fameux : « Paris n'a pas été bâtie en un seul jour ». Ce proverbe s'adresse aux gens trop pressés pour aboutir à la réalisation d'un projet et pour calmer leur ardeur intempestive.

حتى يزيد و نسموه سعيد.

Ce n'est qu'une fois né, qu'on le prénommera « Saïd ». Ce dicton se réfère à ceux qui avant même que l'événement heureux attendu ne se produise, échaffaudent toute sortes de projets.

غمض عينك ثبح الحال.

« Ferme les yeux et c'est déjà l'aube ».

Pour dire que le temps passe tellement vite, qu'il n'y a pas lieu de s'impatienter .

ادا فاتك العام ترج غيره.

« Si une année s'écoule pour toi, il faut en attendre une autre ».

Le temps perdu ne se répare pas.

ادا فاتك كلام قول سمعت و ادا فاتك الطعام قول شبعت.

Si tu n'arrives pas à temps dans une discussion dis : « j'ai entendu » et si tu n'arrives pas à temps au repas, dis « je suis rassasié ».

On dit être circonvenir lorsqu'on arrive en retard.

ادا فاتك اللحم عليك بالمرقة.

« Si, avant ton arrivé, la viande a été mangée, mange le bouillon ».

Quand on arrive en retard, on doit se contenter de se que l'on trouve.

أكبر منك بيوم أعرف منك بسنة.

Quiconque est plus âgé que toi d'un jour est plus expérimenté que toi d'une année.

اللي فاتك بليلة فاتك بحيلة.

Quiconque est plus âgé que toi d'une nuit, possède une ruse de plus que toi.

On peut rapprocher ce proverbe de celui en français : « Si jeunesse savait, et vieillesse pourrait.

On applique ce proverbe aux jeunes gens qui doivent souvent avoir recours à l'expérience.

اللي يحب ينال المعالي يسهر الليالي.

« Celui qui veut arriver aux grandeurs, doit veiller pendant les nuits ».

من طلب العلى سهر الليالي.

Qui désire les grandeurs, veille les nuits.

بيضة اليوم خير من دجاجة غدوة.

« Un œuf d'aujourd'hui vaut mieux qu'une ponte de demain ».

La possession d'un bien présent vaut mieux que l'espérance de biens incertains.

الصابر ينال.

Celui qui patiente obtient l'objet de ses désirs.

Tout vient à point, qui soit à temps.

صام عام و فطر على جرانة.

Il a jeûné toute une année et il a rompu le jeûne avec une grenouille.

Faire de grands efforts pour n'obtenir qu'un médiocre résultat.

الصبر مفتاح الفرج و العجلة مفتاح الندامة.

La patience est la clé de la joie, et la précipitation est la clé du repentir.

العجلة من الشيطان و التأنى من الرحمان.

« La précipitation vient de Satan, la lenteur (prudence) du Clément (Dieu).

بات ليلة في البحر أصبح ابن عم الحوت.

Ayant passé une nuit en mer, il se réveilla comme cousin des poissons.

بات مع الدجاج أصبح يقاقي.

Ayant passé la nuit avec les poules, il se mit à caqueter le lendemain matin .

دواء الزمان الصبر.

« Le remède du temps est contre la fortune et la patience »

النهار اللي يروح خير من اللي يجي.

« Le jour qui s'en va, vaut mieux que celui qui vient ».

Se dit pour les vieillards qui regrettent leurs passées.

الكلام في وقته دواء.

Les paroles dites en temps opportun sont un remède.

Un mot prononcé en temps opportun est aussi efficace qu'un bon remède.

Nous remarquons que ces proverbes ont une caractéristique qui les rapproche :

- L'effacement ou l'oubli de leur auteur.

- La représentation de l'imaginaire populaire et le niveau métaphorique.

Le jeu métaphorique est comme un clin d'œil à la sagacité du destinataire, signe de connivence à l'intérieur d'une culture avec une pointe d'humour, parfois.

Les proverbes, cités, évoquent une problématique de l'action où la référence au temps est constante.

Conclusion :

A travers toute notre analyse, nous pouvons dire que le temps dans les proverbes est représenté comme une scène dans laquelle l'homme dévoile sa prise de conscience de/sur la réalité.

La relation que l'être humain entretient avec le temps présent, passé mais aussi futur, crée une expérience qui s'exprime à travers les proverbes et c'est ce qui a attiré notre attention et motivé notre intervention. En outre, nous voudrions, pour conclure, souligner le fait que le temps, dans ces proverbes, apparaît toujours comme une création de pensées transposées dans une structure où le système de représentation renvoie à une réalité imminente.